

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2011

春 Spring

Vol. 3

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地
MCAS Iwakuni

2011 春 / Spring
Vol. 3



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ロートン・キング大尉

報道部チーフ
ジョン・コデロ先任上級曹長

オペレーションチーフ
ジミー・ベンション二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Capt. Joseph L. King

Public Affairs Office Chief
MGySgt. John Cordero

Operations Chief
SSgt. Jimmy H. Bention

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ... IWAKUNI日米交流合同コンサート
U.S. - Japan Friendship Concert
- 06 ... みかんの贈り物
Japanese officials visit during awards assembly
- 08 ... 生徒を豊かにする異文化体験
Intercultural experience enriches students
- 10 ... 危機対応能力を試す夜間訓練
Night exercise tests station's response time to crisis
- 12 ... PBH1: 新しい警備艇が港のセキュリティを強化
Harbor gets new boat to step up security
- 14 ... 日本の空を安全にー日米パイロットが関係強化
Japanese, American pilots build stronger bonds, tour to provide safer skies over Japan
- 16 ... アクティブシールド2011ー日米共同警護訓練
Active Shield 2011-Japan - U.S. Joint Exercise
- 18 ... ユースバスケットボール-ウォーバリン vs 和木中学校
Youth Basketball: Wolverines vs Waki Junior High School
- 20 ... 2011ゴクカンラン
2011 Gokukan 5 km Run
- 22 ... 冬のアルバム
Winter Album
- 24 ... 岩国基地司令からのメッセージ
A message from the Commanding Officer of MCAS Iwakuni

表紙の写真:1月30日にシンフォニア岩国で行われた日米交流合同コンサートで、コンサート前のリハーサルが終わって笑顔で写真を撮る日本人とアメリカ人です。
このコンサートは今年初めての試みとして、中国四国防衛局の主催で行われました。このコンサートに向けて、日本人とアメリカ人の生徒たちは昨年未から何度も練習を重ねました。練習では言葉の壁もあったようですが、演奏を通じてコミュニケーションはとれたようです。詳しくは、3ページからの記事をご覧ください。

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

IWAKUNI日米交流 合同コンサート U.S. - Japan Friendship Concert



1月30日にシンフォニア岩国で行われた日米交流合同コンサートで、マシュー・ペリー高校と岩国市立東中学校のバンドをリードする、ペリー高校の音楽教師、アレン・ストローブリッジ先生。
Allen Strawbridge, Matthew C. Perry High School music director, leads the M.C. Perry High School and the Higashi Junior High School band during a rehearsal practice before the beginning of the inaugural U.S.-Japan Friendship Concert Jan. 30 at the Iwakuni Sinfonia Concert Hall.

http://www.marines.mil/unity/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx

http://www.marines.mil/unity/mcasiwakuni/Pages/default.aspx

クラディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

合同コンサートが行われた。初の試みであるこのコンサートに出演した日米約80名の生徒達は、言葉の壁や文化の違いを超えて、ロングフェローの言葉が正しいことを証明した。

Transcending linguistic barriers and cultural differences, approximately 80 American and Japanese students from Matthew C. Perry High School, Iwakuni Municipal Higashi Junior High School and Iwakuni Municipal Kawashimo Junior High School proved Longfellow's words true Sunday during the inaugural U.S.-Japan Friendship Concert in the Iwakuni Sinfonia Concert Hall.

このコンサートは、岩国基地と地域社会のつながりを深めようと中国四国防衛局が主催した。後援は山口県、岩国市、岩国基地、協賛は防衛施設周辺整備協会

と岩国日米協会。
The Chugoku-Shikoku Defense Bureau hosted the event to foster and strengthen the relationship between the station and the local community. The concert was supported by the air station, Yamaguchi Prefecture and Iwakuni city; and sponsored by the Defense Facilities Environments Improvement Association and the Japanese American Society.

このコンサートを支援した岩国基地の司令官、ジェームス・スチュワート大佐も会場に訪れた。
Col. James C. Stewart, station commanding officer came out in support of the concert.

「この一ヶ月で生徒達が成し遂げたこと

をとても誇りに思っている。」とスチュワート大佐。「生徒達が奏でる音楽のハーモニーは、様々な意味での日米文化の調和を表している。生徒達の友情や純粋さの美しいハーモニーは、話題になる政治的、経済的、文化的対立を超越するものだ。」

“I am very proud of what these students have accomplished in this past month,” said Stewart. “Their musical harmonies, in many ways, mirror and manifest the international harmony that exists between our two cultures. The pure harmony of friendship and innocence rises above the den of geopolitical, economic and cultural strife that captures the headlines and attention of so many.”

スチュワート大佐は、「コンサートに来て

くれた観客の皆さんには、ひとつのコミュニティとして団結するハーモニーを感じながら、リラックスして音楽を楽しんで欲しい。」と話した。

Stewart said he wanted the concert attendees to relax and enjoy the music while remembering the harmony that binds them together as the members of one community in the world.

岩国市の福田良彦市長もこの日のコンサートに姿を現した。
Yoshihiko Fukuda, Iwakuni city mayor was also present at the concert.

福田市長は、「基地と地域社会の間で交流が行われるのはどのような形でもよいことだ。」と話した。

Fukuda said he believed any form of communication done in friendship between the station and the community was good.

「コンサートのために一緒に練習するのもコミュニケーションのひとつ。」と福田市長。「このようなコミュニケーションを通じて、今後、よい関係が築かれるだろう。」

“To practice for the concert, together, is a form of communication,” said Fukuda. “I think good relationships will be built, as time goes by, through such communication.”

コンサートの前日まで、日米の生徒達は互いの学校を行き来して練習を重ねた。言葉の壁はあったものの、音楽を一緒に演奏することで、コミュニケーションはうまく取れたようだ。

Before the day of the concert, the Japanese and American students had joint practice sessions at each other's schools. Although they had difficulties in verbal communication, they were able to communicate well enough to play their music together.

コンサートに訪れた観客ははおよそ800人。生徒達が演奏したのは、ワーグナーのクラシックから合唱曲『夢の世界へ』、その他のジャンルまで幅広いものだった。コンサートのクライマックスでは、川下中学校の野球部員も加わって、ビートルズの『ヘイ、ジュード』を合唱した。

Approximately 800 station and community members attended the concert. The students entertained them with various classical renditions of John F. Wagner, Akiko Furu and Syoji Hashimoto among others. The concert reached its peak when all students came together to perform “Hey Jude” by the Beatles.

The Iwakuni Kawashimo Junior High School baseball team helped with vocals for the song.

「アメリカ人と日本人と一緒にコンサートに参加できるのは友情の証だから、とても大事なことだと思います。」と話すのは、コンサートに参加した、マシュー・ペリー高校のアリシア・サイキさん。「このコンサートのように小さなことが、大きな事を成し遂げることに繋がると思う。」

“I believe it's very significant that the Americans and Japanese are able to get together because it's a sign of friendship,” said Alicia Saiki, a M.C. Perry High School junior student and concert musician.

“Something small like this, can build up into something greater.”

サイキさんはこのコンサートが最後にならないように願っていると言う。
Saiki said she hopes this won't be the last time a concert like this is done.

コンサートが始まる前、何人かの生徒が不安な気持ちを打ち明けてくれた。
Before the students met for the concert, some of the students expressed feelings of apprehension.

「コンサートに出るのは、少し怖くて不安だった。」と話したのは、『ヘイ、ジュード』で合唱に加わった、川下中学校の野球部員、キムラケイスケさん。キムラさんは、「アメリカ人は大きい人が多いので、それでなんだか不安だった。」

“I was a little scared and uneasy about coming to the concert,” said Kimura Kesuke, an Iwakuni Kawashimo Junior High School baseball player and a vocalist during “Hey Jude”. “The Americans tend to be huge and that kind of made me uneasy.”

キムラさんは、「コンサートに出演できてうれしい。アメリカ人の友達ができて楽しかった。」と話した。

Kesuke said he's glad he came to the concert and had a great time making friends with the American students.

中国四国防衛局は、基地と地域のつながりを深めるためのイベントを今後も企画している。

The Chugoku-Shikoku Defense Bureau is planning to have more events in the future to strengthen the bonds between the station and local community.



1月30日にシンフォニア岩国で行われた日米交流合同コンサートで演奏するマシュー・ペリー高校と岩国市立東中学校の生徒達。初の試みとなったこのコンサートは岩国基地と周辺地域の住民との交流を深めようと、中国四国防衛局が主催して行われた。

American students from Matthew C. Perry High School and Japanese students from Iwakuni Municipal Higashi Junior High School play their musical instruments together during the inaugural U.S.-Japan Friendship Concert Jan. 30 at the Iwakuni Sinfonia Concert Hall. The Chugoku-Shikoku Defense Bureau hosted the event to foster and strengthen the relationship between the station and the surrounding community.

みかんの贈り物

Japanese officials visit during awards assembly

ケイシー・ネバーズ一等兵 on the island of Suo-Oshima.
By Pfc. Cayce Nevers

2011年2月11日/Feb. 11, 2011

2月3日、マシュー・ペリー小学校がサクラ劇場で第一学期のセメスター・アワードの表彰式を行った。セメスター・アワードとは、成績が優秀だった児童や、課外活動で努力した児童を学期ごとに表彰するもの。この日はセメスターアワード以外に、特別なプレゼントが児童たちに贈られた。

Matthew C. Perry Elementary school held a first semester awards assembly, where six Japanese officials arrived for a special presentation to the students, at Sakura Theater here Feb. 3.

この日、児童たちに特別なプレゼントを持ってきてくれたのは、JA山口大島から吉村基組合長と指導販売部のヤマモトヒデユキ副部長、岩国青果卸売組合のオカダミツオ組合長、岩国青果物仲買人組合のキフネヒトシ組合長、岩国広印青果株式会社の隼田和典社長、岩国市の福田良彦市長の計6名。

The six officials included: Motoi Yoshimura, head of Agricultural Cooperative Association; Hideyuki Yamamoto, Training and Marketing Department Deputy Director; Kazunori Hayata, President-director of board for Iwakuni Hirojirushi Seika Co. Ltd.; Mitsuo Okada, chairman of Iwakuni Seika Brokerage Coop. Assoc.; Hitoshi Kufune, chairman of Iwakuni Seika Brokers Coop. Assoc. and Yoshihiko Fukuda, Iwakuni mayor.

6名の日本人は、岩国基地と地域のコミュニティとのつながりを深めようとこの日基地を訪れた。

The Japanese officials visited the school to strengthen the bonds of friendship between the station and the Japanese community.

この日贈られたみかんは20箱で、すべて周防大島で収穫されたもの。The 20 boxes of Mikans were grown

「是非、毎年の恒例行事にしたい。」と吉村組合長。「これを機会に日米の交流が深まってほしい。」

“I would like to make this an annual tradition,” said Yoshimura. “I hope this opportunity will grow in the future for more friendship exchanges between the U.S. and Japan.”

「今日の表彰式に出席して、基地の皆さんとの友情を深めることができた。」と吉村組合長。「今後、周防大島の子供達と基地の子供達が交流できたらいいと思っています。」

“Today’s event brought us a good chance to earn friendship with each

other,” said Yoshimura. “I hope it will lead to an opportunity for children in Suo-Oshima and for American children aboard the base to exchange friendship in the future.”

児童にみかんが贈られると、今度はペリー小学校の児童会から6名の日本人へ学校のロゴが入ったシャツが贈られた。After the presentation of the Mikans to the children, the Student Council of M.C. Perry Elementary School presented each of the six officials with a school shirt.

「これは子供達を中心とした素晴らしい文化交流だと思います。」と話すのは、ペリー小学校のリーディングスペシャリストのネトラ・ハーウェル先生。「I thought it was a wonderful, cultural exchange that

centered around the kids,” said Netra Harwell, M.C. Perry Elementary School reading specialist.

この日はマシュー・ペリー小学校の3年生から6年生までの児童が表彰式に参加していた。

The students of M.C. Perry Elementary School, grades three to six, were at the presentation of the Mikans.

「日本の農業に携わる皆さんが子供達のことを考えてくれていることに感謝しています。」とハーウェル先生。

“The agriculture society of Japan is much appreciated for thinking of the kids,” said Harwell.

児童たちも、寄付された20箱のみかんを見て驚いていた。Even the students were amazed at the effort the Japanese took to give them 20 boxes of Mikans.

「みかんは安い果物ではないのに20箱もいただきました。こんなにたくさんのみかんをプレゼントするために皆さんがしてくださった

努力に感謝しています。」と話すのは、ペリー小学校六年生のデイビッド・ラスムッセンさん。

“The effort they put in to giving us 20 boxes of Mikans, I appreciated it,” said David Rasinussen, an M.C. Perry Elementary School sixth grade student. “Mikans are not cheap.”

表彰式が終わると、日本人の訪問者は児童たちから贈られたシャツに感謝し、児童たちは贈られたみかんをおいしそうにほおぼっていた。

After the assembly was over, the Japanese officials appreciated their gifts, while the students were devouring theirs.



2月3日、サクラ劇場で20箱のみかんがマシュー・ペリー小学校の児童に贈られた。贈り主の一人であるJA山口大島の吉村基組合長が児童と話している。みかんは、基地と地域の文化交流のために贈られた。

Motoi Yoshimura, head of Agricultural Cooperative Association, speaks to the students of Matthew C. Perry Elementary School during an awards assembly where he and five other Japanese officials presented 20 boxes of Mikans to the students at the Sakura Theater here Feb. 3. The gifted Mikans were an example of the cultural exchanges between Japan and the station.

生徒を豊かにする異文化体験

Intercultural experience enriches students

チャーリー・クラーク一等兵
By Pfc. Charlie Clark

2011年2月25日/Feb. 25, 2011

日本語を勉強しているマシュー・ペリー高校の9年生(日本の中学校3年生に相当)が2月16日、高森みどり中学校(岩国市、玖珂町)を訪れ、英語を勉強している同中学校の生徒と交流した。Ninth grade students from Matthew C. Perry High School who are learning Japanese visited their Japanese counterparts who are learning English at the Takamori Midori Junior High School in Kuga-Machi City Feb. 16.

ペリー高校の生徒達は高森みどり中学校の生徒に紹介された後、教室に案内された。教室では、高森みどり中学校のマツモトアリノブ先生が歓迎の言葉を述べた。

The M.C. Perry students were introduced to their new Japanese friends then went to a classroom where Arinobu Matsumoto, Takamori Midori Junior High School principal, gave a welcome speech.

「今日ここで築かれた友情が、みなさんの今後の人生の中で大きくなり続けることが私の最大の願いです。」とマツモト先生。「友情を築く理由は、友達が多すぎるということは決してないからです。また、その友達は残りの人生で大切なものだからです。」

“It is my greatest wish that the bonds that are forged here continue to grow strong throughout your lives,” Matsumoto said. “The reason we forge bonds is because we can never have too many friends, and friends that we will cherish for the rest of our lives.”

この日は発表会。まず、ペリー高校の生徒は日本語で、みどり中学校の生徒は英語でそれぞれ自己紹介をし、日米それぞれの文化が披露された。

There was a show and tell where the English students introduced themselves in Japanese and vice versa and a Japanese cultural performance.

日本の伝統文化が紹介される時は、高森みどり中学校の生徒が最初にやって見せ、その後、ペリー高校の生徒が挑戦した。

The cultural performance consisted of a variety of traditional Japanese activities that the Midori students demonstrated first, and then the M.C. Perry students tried.

発表会でそれぞれが披露したのは、折り紙、漢字、逆リンボーゲームなど。The different activities included

origami, practicing kanji and a game of reverse limbo.

「折鶴の作り方を習った。」と話すのは、ペリー高校9年生のマヤ・ラッキーさん。「互いの文化の違いを分かち合うのは本当に楽しかった。」

“I learned how to make a paper swan,” said Maya Lackie, an M.C. Perry 9th grade student. “It was really fun sharing each other’s cultural quirks today.”

ラッキーさんは、高森みどり中学校のマサキサヤカさんとヤマナカマモカさんにアメリカのポップダンスを教えた。「マヤさんはすごくいい先生。」とサヤカさん。「私達はみんなアメリカのポップミュージックとダンスが大好き。教えてもらったので、今はビヨンセみたいに踊れる。」

Lackie showed Masaki Sayaka, and Yananaka Mamoka, Takamori Midori students, American pop dance moves. “Maya-san is a great teacher,” Sayaka said. “We all love American pop music and dancing, and now I know how to dance like Beyoncé.”

発表会が終わると、生徒達は一緒に話をしながら昼食をとった。

After the activities were over, the students had a lunch break where they were able to sit and talk with each other.

ペリー高校の9年生、ジャズミン・ブレイズウェルさんには日本人の血が半分流れている。ブレイズウェルさんは、日本の伝統について学ぶのは楽しいという。Jazmin Braswell, an M.C. Perry 9th grade student, said she’s half Japanese and it was fun learning about her Japanese heritage.

昼食後、日本人とアメリカ人の生徒でペアを作り、日米クイズを行った。Afterward, each pair of Japanese and American students took a Japan-American quiz.

「自分と、ペアになったアメリカ人生徒の二人の知識を合わせれば、クイズなんて簡単。」と高森みどり中学のアオキトシキさん。

“With our combined knowledge of Japanese and American culture, my buddy and I made the quiz look easy,” Aoki Toshiki, a Takamori Midori student, said.

クイズが終わると、別れの挨拶の時間になった。ペリー高校のモルガン・ヌージェント校長は、「今日はペリー高校の生徒にたくさんの新しい文化を体験させてく

れて感謝します。」と高森みどり中学校の生徒、教職員の両方にお礼を述べた。

When the quiz was over, it was time for the children to say their goodbyes. Morgan Nugent, M.C. Perry High School principal, thanked both the students and faculty of Takamori Midori J.H.S. for showing the students a day full of new cultural experiences.

「高森みどり中学校の皆さんを訪問し、日米の生徒達の絆が深まる体験は、ペリー高校の教職員、生徒の両方にとって、とても楽しいものでした。」とヌージェント校長。

It was the M.C. Perry students and faculties’ pleasure to visit the Takamori Midori students and make the bond between American and Japanese children grow stronger,

Nugent said.

「彼らの友情は大切にされ、心の中に残るでしょう。」とヌージェント校長。“Their friendship is cherished and will always hold a place in our hearts,” he said.

バスに乗ったペリー高校の生徒達は日本の友達に手を振り、日本の生徒達もバスに向かって手を振った。高森みどり中学校の生徒たちは走るバスを追いかけながら、「ありがとう」と「さよなら」と叫んでいた。

The M.C. Perry students got back on the bus as they waved goodbye to their Japanese buddies. The Japanese students waved and ran after the bus yelling “arigato” and “farewell.”



2月16日、高森みどり中学校を訪れたペリー高校のチャールズ・ヴァン・アレンさんが、逆リンボーゲームを見せている。この日は日米の中学生がそれぞれの文化を楽しみ、友好的に理解できるように色々なアクティビティが計画されており、逆リンボーゲームはアクティビティの一つ。Charles Van Allen, a Matthew C. Perry High School student, launches over a string during a reverse limbo game at Takamori Midori Junior High School Feb. 16. The reverse limbo game was one of several planned activities that helped bring the Japanese and American high school students to understand each other’s cultures in a fun and friendly way.



日米の生徒がペアを組んだ後、マシュー・ペリー高校の生徒に歓迎のスピーチをする高森みどり中学校のアオキトシキさん。2月16日、ペリー高校が高森みどり中学校を訪れ、さまざまな文化アクティビティで交流した。Aoki Toshiki, a Takamori Midori Junior High School student, gives a welcoming speech to the Matthew C. Perry High School students as they pair up with their assigned buddies in a classroom for the days activities at Takamori Midori Junior High School Feb. 16.

1月12日に行われた夜間事故訓練で、航空救援消防隊の消防隊員が訓練用の火災を消火しようとしている。隊員が火元に消火スプレーを噴射すると、火は隊員の背の高さを超えるほど立ち上った。このような訓練は岩国基地では始めて行われた。

Aircraft Rescue firefighters work quickly to subdue a controlled blaze that was part of the Night Mishap exercise Jan. 12. The blaze towered over the Marines as they sprayed at the fire's base to control it. This was the first exercise of its kind at the base.

危機対応能力を試す夜間訓練

Night exercise tests station's response time to crisis



ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年1月21日/Jan. 21, 2011

1月12日、岩国基地で夜間事故対応訓練が行われ、海兵第242全天候戦闘攻撃中隊 (VMFA(AW)-242)、航空救援消防隊 (ARFF)、ロバート・ケイシー医療歯科クリニック (BHC) が訓練に参加した。この訓練は、フライトラインに駐機されている航空機に、飛行してきた航空機が衝突したという想定で行われた。Personnel of Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242, Aircraft Rescue and Firefighting, and the Robert M. Casey Medical and Dental Clinic took part in exercise Night Mishap here Jan. 12. The exercise revolved around the

scenario of an aircraft landing on another aircraft on the flight line.

「この訓練の目的は基地の即応対応性を試すこと、また、事故や災害に備えての我々の計画や対策において不足しているものを知ることである。」と話すのは、VMFA(AW)-242、地上安全管理担当官のアンドリュー・カーツ大尉。 “The purpose of the exercise was to assess our readiness and be able to determine and identify shortfalls in our pre-mishap planning and procedures,” said Capt. Andrew J. Kurtz, VMFA(AW)-242 ground safety officer.

この訓練では、災害事故発生時に関係部署の隊員がどれくらいの時間で対応できるかがテストされた。今回想定され

た災害事故は、二機の航空機が巻き込まれた事故で、フライトラインに駐機していた航空機に別の航空機が衝突したというもの。

The reason for the exercise was to test the various members' response time in the event of a mishap. The mishap involved two aircraft, one having just landed on the flight line, and the other on approach.

訓練のシナリオは次のように展開した。フライトラインに一機の航空機が駐機されている。航空管制塔はこの航空機がフライトラインから移動したと誤認し、飛行中の航空機に着陸を指示した。そのため、飛行中の航空機が地上の航空機の上に着陸、衝突した。また、訓練シナリオには、パイロットの負傷と爆発も含まれていた。The scenario unfolded with the air

traffic control tower clearing the aircraft in the air to land believing the aircraft that had recently touched down was off the flight line. What followed was the airborne aircraft landing on the ground aircraft. The elements of an injured pilot and explosion were also part of the exercise.

訓練中の模擬爆発は、ARFFチームが大量の燃料を使って起こした。爆発後、数秒で隊員は燃え上がる炎と格闘していた。海兵隊員は地上から、あるいは消防車の上から火と格闘しながら、ホースで消火していた。The explosion was simulated by the ARFF team using a large amount of fuel. Within seconds, members were battling the towering inferno.

Marines worked to contain the blaze by battling it with water hoses on foot and others atop fire trucks.

「火の間近で消火活動をするのは、めったにできる経験ではない。」と話すのは、ARFFチームのジェイコブ・ケイブ一等兵。

Battling the fire up close was a unique experience, said Pfc. Jacob Cave, a turret man with the ARFF team.

「このような経験をすると、ものの見方が今までとは変わる。」とケイブ一等兵。ケイブ一等兵は以前、消防車の運転席から訓練火災に参加した経験がある。 “It offers a different perspective,” said Cave, who has participated in a simulated fire once before from the perch of a fire truck.

BHCの衛生兵と憲兵隊員は、緊急電話を受けてから数分で訓練の事故現場に駆けつけた。火が鎮火すると、医療対応チームと憲兵隊は負傷者を運搬するために安全を確保した。医療対応チームは安全が適切に確保されていることを確認してから、負傷者を救急車で運んだ。Corpsmen from the BHC and Marines from the Provost Marshal's Office were at the crash site within minutes of the dispatch call. As the fire subsided, the victim was secured for transport by the medical response team and PMO. The response team took their time to make sure the victim was properly secured before departing.

「(この訓練でかかってきた緊急電話に)他の緊急電話と同じように対応した。」と話すのは、BHC、緊急車両オペレータのティファニー・デクル海軍二等軍曹。 “We treated it just like any other emergency call,” said Petty Officer 2nd Class Tiffany A. Declue, a BHC

emergency vehicle operator.

この訓練に参加した隊員の中には、同様の訓練を岩国基地以外で経験した者もいる。Several involved in the exercise had been exposed to a similar scenario.

「いい経験ができた。この訓練で、どのようなことが実際に起こるかを体感することができた。」と話すのは、緊急医療技師のケイティ・ジルクル海軍一等軍曹。 “I enjoyed it. It gave a better idea of what could happen,” said Petty Officer 1st Class Katie A. Zirkle, an emergency medical technician.

この訓練は事前連絡なしの抜き打ちで行われた。これはチームの対応時間を試すためだけでなく、実際の事故では災害事故がいかに早く広がるかを示すためだ。

The exercise was kept secret to add the surprise element to the exercise to not only test the teams' response time but to also show how rapidly events can unfold in a real situation.

「この訓練を通じて、いかに早く事故が広がるかをみんなが理解できたと思う。」とカーツ大尉。「訓練を実際にやらないことには、自分達が実際にどのような働きをしなければいけないのかを理解するのは難しい。」

“Through this exercise everyone will understand how quickly the chain of events happen,” said Kurtz. “Without actually going through the exercise, it's hard to see how all those pieces need to be played together and actually work.”

訓練は早いペースで進み、円滑に終了した。The exercise tempo was fast paced and smooth.

PBH-1

新しい警備艇が港のセキュリティを強化

Harbor gets new boat to step up security

ケニス・トロッター・ジュニア兵長
By Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.

2011年1月14日/Jan. 14, 2011

先日、岩国基地、港湾施設の警備任務における最新の資産が紹介された。2010年12月20日、米海軍、米海兵隊、日本海上保安庁の関係者が見守る中、新しい港湾警備艇が岩国基地で公式に発表された。

The air station recently showcased its newest asset in its mission to safeguard the harbor. The Patrol Boat Harbor was officially unveiled and christened here Dec. 20 as dignitaries of the U.S. Navy, Marine Corps and Japanese Coast Guard looked on.

この港湾警備艇は他に例を見ない優れた船舶で、港湾の警備や安全を維持するために使用される。この警備艇は、同じサイズの船舶より優れた性能を持つ。The Harbor Patrol Boat is a unique, one-of-a-kind vessel, which will be

used to patrol the harbor and make sure the harbor stays secure. It outclasses many boats of similar size.

「この警備艇は過酷な使い方で運用している。」と話すのは、港湾運用部担当官のグランベドゥア・プライス海軍兵曹長。「We ran the boat hard,」 said Chief Petty Officer Grandvedour N. Price, officer-in-charge of harbor operations.

この警備艇は、その性能や操縦性をテストするために、限界に達する状態で走らせることもある。

The vessel was often pushed to its limits by the personnel to test its capabilities and maneuverability.

「この船の操縦は、地上でスポーツカーを運転しているような感じだ。」と話すのは、港湾運用部、アシスタントチーフのウィリアム・マーティン海軍二等兵曹。「この警備艇の操縦性は自分達が持っている他の船とまったく違う。」

“It handles like a sports car would on the road,」 said Petty Officer 2nd Class William Martin, assistant chief engineer for harbor operations. “The maneuverability of this boat is unlike any other boat that we have.”

警備艇PBH-1の導入は、港湾の安全性をさらに拡張するだろう。

The introduction of the PBH-1 will further enhance harbor security.

「今までの船には警備艇として使用できるための装備がない。」とプライス海軍兵曹長。

“The boats that we had here were not equipped to be used as force protection boats,」 Price said.

「警備のためには最高の船だ。」とプライス海軍兵曹長。「他の船には装備されていない多くの性能を持っている。3つのM240(機関銃)マウントがあり、暗視機能もある。より多くの貨物を乗せることもできる。港湾の安全性は絶対的に高まった。」

“This is the granddaddy of all boats for security,」 Price said. “It has a lot of capabilities that the other boats don’t have. It has three M240 mounts and night vision capabilities. We can carry more packs onboard. Safety has definitely increased.”

PBH-1は350馬力ターボジェットエンジ

ンを二基備えており、船が空の状態であれば最高速度46ノットまで出すことができる。乗組員が海に落ちたり、迎撃されるなどの緊急の場合は、これらのエンジンにより、急停止や180度の急旋回ができる。また、合計で11名分の座席があり、積載量は約1,587キロ(3,500ポンド)。The PBH-1 also has two 350 horsepower turbo-jet engines, enabling the boat to reach a top speed of 46 knots when empty. These engines also enable the boat to make sudden, abrupt stops or make quick, sharp, 180-degree turns in the need of an emergency, such as a man overboard or target engagement. Also, a total of 11 personnel or 3,500 pounds can be seated in the vessel.

「必要な場合は、港湾運用部の全隊員がこの警備艇を操縦できる。」と港湾運用部のチーフエンジニア、アレン・ホーキンス海軍二等兵曹。

All members of harbor operations will be qualified to drive the boat if need be, said Petty Officer 2nd Class Allen B. Hawkins, chief engineer for harbor operations.

港湾運用部の任務に関していえば、この警備艇の総合的な目標は最優先事項である。

The boat’s overall goal of safeguarding will still be a top priority as far as harbor operations mission is concerned.

プライス海軍兵曹長は、「警備艇の任務は、元来の目的からそれることはない。」という。数名の隊員によって、この警備艇の責務について明確で具体的なアウトラインが作られる。

Price also said that the boat’s mission would not deviate from its original purpose of being a force protection boat. A brief would be put together by several personnel to reinforce this and also give a distinctive and concrete outline on the vessel’s responsibilities.

PBH-1はその精巧さのため、予定より数ヶ月遅れて岩国基地に到着したが、それでもなお、この船の性能が期待に応えられるものかどうかを検証された。The PBH-1 arrived several months behind schedule due to the sophistication of the vessel. However, the boat was still put through the paces to ensure it is able to perform to expectations.



2010年12月20日、基地内の港湾で港湾運用部の隊員が日本の海上保安庁関係者を警備艇に乗船させるための準備している。港湾警備艇PBH-1は、基地の内部港湾を警備する唯一の船である。
Members of the Harbor patrol prepare to take Japanese dignitaries out in the harbor on the Patrol Boat Harbor on Dec. 20 to demonstrate the boat’s capabilities. The Patrol Boat Harbor or PBH-1 is the only one of its kind for patrolling the air station’s inner harbor.

日本の空を安全に 日米パイロットが関係強化

Japanese, American pilots build stronger bonds, tour to provide safer skies over Japan

クラウディオ・マルティネス伍長
By Cpl. Claudio A. Martinez

2011年2月25日/Feb. 25, 2011

航空自衛隊、第三航空団、第三飛行隊のパイロットが、海兵第12飛行大隊(MAG-12)が主催する自衛隊幹部交流プログラム(JOEP: Japanese Officer Exchange Program)の一環として、2月18日、岩国基地を訪問した。Japanese Air Self-Defense Force, 3rd Wing, 3rd Squadron pilots visited the station Feb. 18 as part of a Japanese Officer Exchange Program hosted by Marine Aircraft Group 12.

交流プログラムの目的は、日米パイロットの仕事上の関係を良好にし、お互いの理解を深めることだ。

The exchange program aims at bettering the working relationship and understanding between the Japanese and American pilots.

MAG-12、カレントオペレーション担当官のザック・サーバー大尉は、「今後5年間、基地ではいろいろな変更が計画されている。

そのような状況で、JOEPのようなプログラムは、米軍と自衛隊の協力関係を促進するためにとても重要だ。」とはなす。Capt. Zach Sarver, current MAG-12 operations officer, said with all the changes that are scheduled to happen to the air station within the next five years, programs like the JOEP are extremely important to aid any deconfliction that could arise between American and Japanese forces along the way.

岩国基地訪問で、自衛隊のパイロットはMAG-12の歴史、指揮系統、任務と作戦地域について学んだ。また、航空管制塔も見学し、F/A-18のフライトシミュレーターも体験した。

During their visit, the JASDF pilots learned some of MAG-12's history and were familiarized with the group's command structure, mission and area of operations. They were also given a tour of the air traffic control tower and spent time flying the station's F/A-18 flight simulator.

自衛隊とMAG-12のパイロットは、航空



海兵第12飛行大隊所属のパイロット二人が、海兵第533(全天候)戦闘攻撃中隊の駐機場で、F/A-18に搭載されるミサイルの性能について航空自衛隊、第三航空団、第三航空隊のパイロットに説明している。航空自衛隊のパイロットは2月18日、自衛隊幹部交流プログラムの一環で岩国基地を訪問した。この交流プログラムの目的は、日米のパイロットの関係と理解を深めることである。

Two Marine Aircraft Group 12 pilots explain to Japanese Air Self-Defense Force 3rd Wing, 3rd Squadron pilots the capabilities of missiles that can be attached to an F/A-18 at a Marine All Weather Fighter Attack Squadron 533 hangar here Feb. 18 during a Japanese Officer Exchange Program hosted by MAG-12. The exchange program aims at bettering the working relationship and understanding between the Japanese and American pilots.

戦術、兵器の性能、その他任務について話し合った。

The visiting pilots also spent time with MAG-12 aviators discussing flight tactics, weapons capabilities and other mission oriented topics.

「(JOEPを通じて)自衛隊パイロットに、なぜ我々が岩国に駐留しているのか、また、我々の能力の一部とその能力を使って提供できることを理解してもらうことができました。」

“(The JOEP) gives the visiting pilots a sense of why we are here and an understanding of some of our capabilities and what we provide them with,” said Sarver.

「このような情報と知識をホスト国である日本と共有することで、我々と日本との

関係をより強化できる。」と大尉は付け加えた。

All this sharing of information and knowledge helps strengthen our relation with our host country, he added.

米軍基地のパイロットがJOEPと同じようなプログラムで自衛隊の中隊を訪問することはないが、岩国基地の中隊は毎年行われる航空訓練移転演習に参加する。これらの訓練で、米軍パイロットは自衛隊のパイロットと緊密に訓練を行う。日米両方に利益となるこれらの交流を通じて、自衛隊と米軍の能力は向上する。Although individual station pilots do not go to Japanese squadrons for a similar exchange, Iwakuni squadrons participate in annual aviation training relocation

exercises where they work closely with their Japanese counterparts. The capabilities of both Japanese and American forces are bettered through these exchanges for the benefit of both sides.

「このプログラムは我々の関係にとって本当に素晴らしい。」と話すのは、航空自衛隊、第三航空団、第三飛行隊のオオクボ・ヒロユキ大尉。「もし、有事が日本に及ぶようなことが起こった場合、我々は米軍と一緒に対応するため、よい関係を築いていなければならない。」“This is really great for our relationship,” said Capt. Hiroyuki Okubo, a JASDF 3rd Wing, 3rd Squadron pilot. “If a conflict ever reaches Japan, we must have a good relationship to operate together in

response to that conflict.”

オオクボ大尉は、米軍パイロットの仕事を知る機会を与えられたことに感謝すると話した。

Okubo said he is grateful for the opportunity he was given to become more familiar with his American counterparts.

航空自衛隊、第三航空団、第三航空隊は三沢基地所属。沖縄と同じくらい遠く離れた基地から来た自衛隊パイロットは、年に2-3回JOEPに参加している。The JASDF 3rd Wing, 3rd Squadron is based out of Misawa, Japan. Japanese pilots from as far as Okinawa visit two to three times a year to participate in the JOEP.



アクティブシールド2011

Active Shield 2011

日米共同警護訓練

Japan - U.S. Joint Exercise

ジョゼフ・マリアネリ伍長
By Cpl. Joseph Marianelli

sharp and highlight areas where improvement is possible.

2011年3月11日/Mar. 11, 2011

かつてないほどの大惨事と混乱がおよそ4日間続いた後、日米共同警護訓練『アクティブシールド2011』が3月3日に終了した。

After roughly four days of ever-increasing mayhem and catastrophe, exercise Active Shield 2011 officially ended here March 3.

この訓練中、岩国基地の隊員は大災害が発生したというシナリオに対する即応能力を評価、判断された。

During the exercise, personnel all over the air station were measured and judged for their ability to respond to a slew of disastrous scenarios.

今年の訓練では、大規模な訓練が行われている間も基地の通常の運用は維持されており、このことが岩国基地の即応体制を明確に示した。

This year's exercise was a testament to the station's readiness clearly demonstrated through the maintenance of all daily station operations while conducting a large-scale exercise.

「最終的に、我々は基地の安全を維持し、訓練を行う能力を持っていると思う。」と話すのは、この訓練最高責任者代理の岩国基地副指令、デビン・キース中佐。

“I think at the end of the day we have a functional capability to secure this air station and conduct an exercise,” said Lt. Col. Davin Keith, station executive officer and acting commanding officer for the exercise.

訓練は成功裏に終わったが、これらの訓練により、参加者はどこが改善できるのかをはっきりと明確にすることができた。Despite the success, these exercises keep the personnel involved

「基地を危機的状況下で運用するには、訓練が必要だ。」と話すのは、訓練指揮官のグラント・キルマー少佐。「我々が訓練を開始したときは、緊急対応センター（EOC）は明らかに混乱し、混迷していた。だが、訓練が進んでいくにつれて、EOCの隊員は戦闘のパターンを見出し、新しい状況に対応していった。」

“Operating the air station under crisis conditions takes practice,” said Maj. Grant Killmer, exercise officer in charge. “The confusion and fog of war in the emergency operations center was obvious as we started the exercise; however, as operations progressed, the EOC watchstanders found a battle rhythm and adapted to the new work conditions.”

今年の訓練が成功した理由には、同訓練に参加した陸上自衛隊の隊員の存在が欠かせない。陸上自衛隊も同じ所感と、日米の相互運用性を改善するためには継続的な協力が必要であるとの見解を表明した。

Japan Ground Self-Defense Force counterparts who were critical to this year's success expressed similar sentiments and the necessity of continued cooperation to improve interoperability.

「部隊レベルでの二国間の理解には、継続的な協力が必要だ。そのため、我々の安全維持能力を改善するだけでなく、二国間の理解を強化する重要な機会としても、この訓練は重要だと考えている。」と陸上自衛隊、第46普通科連隊長、大元宏朗1佐は話した。

“Mutual understanding at the unit level requires constant work; therefore, I consider this exercise important not only to improve our security capabilities, but also as a great opportunity to reinforce mutual understanding,” said JGSDF Col. Hiroaki Omoto, 46th Infantry Regiment commander.



2月28日から3月3日まで、岩国基地で行われた日米共同警護訓練『アクティブシールド2011』で、合同で訓練を行う米海兵隊員と陸上自衛隊員。写真提供：陸上自衛隊、第46普通科連隊、広報班。
Marines and Japan Ground Self Defense Force members work together during Active Shield 2011, which run from Feb. 28 to Mar. 3. Photo provided by: Japan Ground Self Defense Force, 46th Infantry Regiment, Public Relations Office.

ユースバスケットボール Youth Basketball

後半の追い上げ届かず、ウォーバリン、和木中に敗れる

Wolverines healing factor useless during basketball battle with Japanese

チャーリー・クラーク一等兵
By Pfc. Charlie Clark

2011年2月25日/Feb. 25, 2011

2月19日、アイアンワークスジムで13歳から15歳までのユースバスケットボールの試合が行われた。対戦したのは岩国基地のウォーバリンと和木中学校。ウォーバリンはベストを尽くしたが、和木中学校が37対32で勝利した。The Wolverines gave it their best against the Waki Junior High School, but Waki walked away with the win 37-32 in a 13- to 15-year-old youth basketball game at the IronWorks Gym sports courts here Feb 19.

「昨年も基地で試合をして、とても楽しかった。今年もまた来ようと思っていた。」と話するのは、和木中学校の、カワニシヨシフミヘッドコーチ。

“We came out here last year and enjoyed it so much, we decided to return for the tournament this year,” Yoshifumi Kawanishi, Waki head coach, said.

試合の序盤でボールを支配していたのはウォーバリン。両チームは一進一退を繰り返していたが、均衡を破ったのは、和木中学校のポイントガード、オオナカタツキ選手の3ポイントシュート。The Wolverines took possession of the ball at the start. The players went back and forth until Tatsuki Onaka, Waki point guard, sank a 3-point shot.

第1ピリオドが終了した時点で、和木中学校が9-4とリード。The two teams battle on and by the end of the first quarter, Waki was up 9-4.

「うまくなるために毎日練習している。」と和木中学校のカワニシヘッドコーチ。「今日の試合が終わったら、オフENSについて研究するつもりだ。うちのチームは今まで試合をしてきた他のチームに比べ

て、攻撃が弱い。」
“We practice seven days a week to get better,” Yoshifumi Kawanishi, Waki head coach, said. “After today’s game, we’re going to work on our offense because we aren’t as aggressive as other teams we play against.”

第2ピリオドの序盤でウォーバリンはシュートを一度決めたが、和木中学校のモールフォワード、ヤツギユウスケ選手にファウルを与えてしまう。これにより、ヤツギ選手は2点を入れ、和木中のリードを守った。At the start of the second quarter, the Wolverines were able to make a bucket before fouling Yusuke Yatsugi, Waki small forward. Yatsugi was able to sink the two shots to keep the lead.

しかし、ウォーバリンのポイントガード、マリク・ヘイル選手がレイアップシュートを何度も決め、逆転する。Malik Hale, Wolverines point guard, was able to make back-to-back layups to gain the advantage over Waki.

第2ピリオド終了までに3分26秒を残した時点で、和木中学校のポイントガード、タナカユウキ選手が同じくレイアップシュートを返し、13-12と再び和木中学校のリードに変えた。Yuuki Tanaka, Waki point guard, answered with a layup making it 13-12 with 3:26 left in the quarter.

「3-2のゾーンディフェンスを保とうとしたけど、和木中はそのディフェンスを破り続けた。」とヘイル選手。「うちのチームワークはよかったけど、まだ改善する余地がある。」
“We kept running a 3-2, but the Waki players kept breaking it down,” Hale said. “Our team work is great, but it can be improved.”

第2ピリオドの残り時間で、ヘイル選手は1人だけで9点を入れた。しかし、第2ピ

リオド終了時点で、22-20とウォーバリンは和木中学校にリードを許していた。Hale single handedly put nine points on the board for the Wolverines in the rest of the second quarter, but the Wolverines were still trailing at the end of the quarter 22-20.

「経験豊かなアメリカ人選手と試合ができて、本当に楽しかった。」と話するのは、和木中学校のセンター、タケシタタイキ選手。「自分達のどの部分が弱いかを知ることができた。」

“I really enjoyed playing against the experienced American players,” Taiki Takeshita, Waki center, said. “They helped my team figure out what we need to work on.”

和木中学校の選手たちはボールに手を置いて掛け声をかけると、第3ピリオドに挑んだ。和木中学校は、数回の短いパスでボールをゴールから反対側のゴールに持っていけるほどの素晴らしいチームワークを持つ。

Waki players had their hands on the ball going into the third quarter. They showed exceptional team work by getting the ball from hoop to hoop in a few short passes.

第3ピリオドで和木中学校が3点を追加すると、2分27秒を残した時点で、ウォーバリンはタイムアウトをとった。Waki was able to make another three points before the Wolverines called a time out with 2:27 left in the quarter.

タイムアウトの後、ウォーバリンのチームワークはよくなり、点数を上げることができた。このタイムアウトはウォーバリンの選手に必要なようだった。だがこの努力は、和木中学校に勝利するには十分ではなかった。第3ピリオド終了時点で、和木中学校が25-23でリード。The time out seemed to be what the players needed because they came back with well played team work of their own and scored a bucket. Their efforts wouldn’t be enough to finish

on top. By the end of the quarter, Waki maintained the lead 25-23.

第4ピリオドは、両チームの選手たちができるだけ多くのゴールを決めようと、堰を切ったように飛び出していった。The flood gates sprang open in the fourth quarter with both teams’ players giving their all to make as many baskets as they could.

試合は和木中学校の11点リードで終了かと思えたが、試合の残り時間2分でウォーバリンがリバウンドボールをとり、シュートを決めた。

With two minu. It looked like the game was going to end with Waki gaining an 11-point lead. With two minutes left on the clock, the Wolverines stepped up their game dominating the rebounds and sinking buckets.

ウォーバリンが最後の2点を入れて37-32としたとき、試合の残り時間はたった27秒。試合終了を告げるブザーが鳴るまで、両チームとも必死で戦った。Only 27 seconds were remaining when the Wolverines made their last 2-pointer bringing the score to 37-32. The teams fought hard until the buzzer went off.

「背の高いアメリカ人選手をかかわるのは難しかった。」と話するのは、和木中学校、パワーフォワードのオオヤマユウキ選手。「この試合に勝って、自分がすごく背が高いような気になった。」

“It was hard trying to get past the tall American players,” Yuuki Oyama, Waki power forward, said. “I’m feeling very tall after this win.”

和木中学校の選手たちは来月のトーナメントにも出場する予定。アメリカ人生徒とまた試合ができることに、和木中学校の選手たちは興奮しているようだった。The Waki players are scheduled to be heading into the tournament next month. They seem to be excited at another chance to play against American players.

写真：2月19日、アイアンワークスジムで行われたユースバスケットボールの試合で、シュートを決めようとしている和木中学校のヨシムラタカアキ選手をブロックする、ウォーバリンのマリック・ヘイル選手。

Takaaki Yoshimura, Waki point guard, shoots a layup as Malik Hale, Wolverines point guard, tries to block him during a youth basketball game at the IronWorks Gym sports courts here Feb. 19.



2011年2月18日/Feb. 18, 2011

空がどんよりとした雲で覆われた2月11日、2011ゴクカン5キロランがアイアンワークスジムの裏にあるシーウォールで行われ、冷たい強風の中、ランナー達がレースに参加した。

In the cold overcast skies along the cold stone sea wall, runners braved the cold strong winds to race in the 2011 Gokukan 5 km Run behind the IronWorks Gym here Feb. 11.

「選手たちが楽しく参加できれば、それでこのイベントは成功。」と話すのは、アイアンワークスジム、アスレチックディレクターのトーマス・ダーニングさん。このレースでは多くの選手が友人と参加し、一緒に運動する楽しさを分かち合った。「As long as the competitors had fun, I think the run was a success,」 said Thomas Durning, the IronWorks Gym athletic director. Many runners who enjoyed each other's company and shared a love to exercise came out to the event.

「友達と一緒に楽しく走るためにこのレースに参加した。」と話すのは、ブルース・ウェスト選手。「他の人たちと一緒に楽しく過ごすのはいい気分だ。」

“I came out here to have fun and run with my buddies,” Bruce B. West, a Gokukan 5K runner said. “I feel good being with people and enjoying life.”

このレースの目的は参加者が楽しむためだが、もちろんレースに勝った選手もいる。気温が低かったこの日のレースでは、他を大きく引き離れたのは一人の選手しかいなかった。タニガワノブヒサ選手は18分09で最初にゴールのテープを切った。

Even though the race was just for fun, someone had to win. On that cold day, only one competitor could be seen before the others in the distance. Nobuhisa Tanigawa, a Gokukan 5K runner, was the first to cross the finish line with a completion time of 18:09.

「今日は状態がよかった。」とタニガワ選手。「毎日、このような状態にできるようトレーニングしている。」

“I was in good condition today for the run,” Tanigawa said. “I train every day to stay that way.”

友人と参加したウェスト選手は、運動が好きなのでトレーニングをしているとい

2011ゴクカンラン

2011 Gokukan 5 km Run



2月11日に行われた、2011ゴクカン5キロランで他の選手をリードする、タニガワノブヒサ選手とタノウエトオル選手。タニガワ選手は18分09で優勝し、タノウエ選手は僅差で二位となった。寒空の中、参加した全員がゴールした。
Nobuhisa Tanigawa, the 2011 Gokukan 5 kilometer Run winner, and Toru Tanoue, the runner-up, lead the other competitors as the race started behind the IronWorks Gym here Feb. 11. Tanigawa finished the run with the best time of 18:09 and Tanoue only seconds behind; however, every competitor completed the extreme cold race.

う。「一週間に2回走っているし、定期的なトレーニングもしている。」ととても楽しかった。」

West, who came out to run with his friends, trains because he likes to exercise. “I run a couple of times a week and do regular PT,” said West. “It’s a blast.”

「このゴクカンランのイベントが年々、大きなイベントになっていってほしい。」とタニガワ選手。このレースは、今年行われるMCCS主催の競技イベントの最初を飾るイベント。

“I hope the run keeps getting bigger and bigger every year,” said Tanigawa. This run was only a stepping stone for future Marine Corps Community Services athletic events.

「このイベントは、春になる前にみんなを運動させるために行っている。だから、このイベントは、今後計画している多くのレースの準備レースだ。」とダーニングさん。今後も新しく、楽しいイベントが予定されており、MCCSのスタッフは多くのランナーに参加して欲しいと勧めている。

“This event was to keep people moving before spring time comes, so they are ready for more races that we have coming up,” Durning said. With new and exciting events on the horizon, the MCCS staff encouraged more runners to come out to compete.

「MCCSのイベントにみんなに来て欲しい。楽しいし、運動もできる。」とダーニングさん。

“I would recommend everybody to come out to our events because they’re fun and full of exercise,” Durning said.

今年のゴクカン5キロレースは終わったが、ランナー達は3月6日に行われる第5回錦帯ロードレースのためにトレーニングを続けている。

With this year’s Gokukan 5 kilometer race over and done with, the runners can continue to train for the upcoming 5th annual Kintai Road Race March 6.

2011ゴクカンラン結果

Results of 2011 Gokukan 5km Run

	1位/1st	2位/2nd	3位/3rd
男子29歳以下 Men, under 29 yo	21:56 キタムラツヨシ Tsuyoshi Kitamura	23:39 パブロ・ヘルナンデス Pablo Hernandez	24:51 エグゼイビアー・パーカー Xavier Paker
男子30歳以上49歳以下 Men, 30 yo to 49 yo	18:09 タニガワノブヒサ Nobuhisa Tanigawa	19:04 タノウエトオル Toru Tanoue	22:22 アレクシス・フローレス Alexis Flores
男子50歳以上 Men, over 50 yo	24:34 ササキ・チカオ Chikao Sasaki		
女子34歳以下 Women, under 34 yo	33:20 ジェニー・スティラー Genny Stiller	35:16 アンア・ジュシノ Anna Jusino	
女子35歳以上 Women, over 35 yo	24:34 トニーヤ・カーリー Tonya Curlee	25:14 ヨランダ・オリビアス Yolanda Olivias	26:40 ジェニファー・ホワイト Jennifer White



1月21日、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の隊員が岩国市の麻理布保育園を訪問し、園児に英語を教えて一緒に過ごしました。MALS-12は毎月このようなボランティア活動を行っています。写真:ミランダ・ブラックバーン兵長。
Marines from Marine Aviation Logistics Squadron 12 volunteered to visit a Japanese kindergarten class at Marifu Hoikuen Elementary School to play and teach English Jan. 21. MALS-12 hosts such community relations events every month. Photo by Lance Cpl. Miranda Blackburn.



Feb. 5. 14 players participated in the tournament, and they were divided into beginners, intermediate, and advanced level. The final in the advanced division was between Jim Davis and Shuji Yanai, and Davis came out with the win. Photo by Pfc. Charie Clark.

2月5日、アイアンワークスジムで2011ラケットボールトーナメント招待大会が行われ、初級レベル、中級レベル、上級レベルの選手たち14名が参加しました。上級レベルの決勝戦はアメリカ人のデビス選手と日本人のヤナイ選手との戦いとなり、デビス選手の優勝となりました。写真:チャーリー・クラーク一等兵。
The 2011 Invitational Racquetball Tournament was held at the IronWorks Gym racquetball courts

冬のアルバム

Winter Album

2011年1月~3月 / Jan. - Mar., 2011

2月28日から3月3日まで、日米共同警護訓練『アクティブシールド2011』が岩国基地で行われ、岩国基地隊員と陸上自衛隊が参加しました。詳しい記事は16ページをご覧ください。写真:アンドレア・オーギン伍長、カッシー・マクドール兵長、ジェニファー・プロンテ兵長、ケニス・トロッター・ジュニア兵長。

Marines and Japan Ground Self Defense Force members work together during Active Shield 2011, which run from Feb. 28 to Mar. 3. Please refer page 16 for the story. Photo by Cpl. Andrea M. Olguin, Lance Cpl. Kassie L. McDole, Lance Cpl. Jennifer Pirante, Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr. Please refer page 16 for the story. Photo by Cpl. Andrea M. Olguin, Lance Cpl. Kassie L. McDole, Lance Cpl. Jennifer Pirante, Lance Cpl. Kenneth K. Trotter Jr.



2月にタイで行われた多国間軍事演習コブラゴールドに参加した隊員が、老人福祉施設を訪問しました。隊員が訪れた施設には約100名ほどの身寄りのないお年寄りが暮らしていて、すべて政府の援助でまかなわれています。タイに滞在中、海兵隊員はさまざまな施設をボランティアで訪問しました。写真:ミランダ・ブラックバーン兵長。
The Marines who participated in the multinational joint military exercise, "2011 Cobra Gold" visited the elderly welfare home. Approximately 100 elderly are living at the home, who have nobody to look after, and the home is funded by the government of Thailand. During participation in Cobra Gold, Marines visited various institutions as volunteers. Photo by Lance Cpl. Miranda Blackburn.





岩国基地司令官からのメッセージ

A message from the Commanding Officer of MCAS Iwakuni

岩国市民および近隣の皆様へ

To the Citizens of Iwakuni and Neighboring Communities,

わたくしは『キンタイ』の本号を、皆様方の平素からのご支援、とりわけ東日本大震災における米軍の災害支援作戦「オペレーション・トモダチ」の中でいただいたご理解とご支援に対する感謝の印として、謹んでここに献呈しますことを名誉に存じます。

I am honored to dedicate this edition of the Kintai as a token of gratitude for your support to the air station, especially during Operation Tomodachi.

ご承知のように、米国海兵隊岩国航空基地は沖縄と被災地を結ぶエア・ブリッジ(空の架け橋)の役割を果たしました。3月初旬以降、この災害支援の輪において肝となる中継役は皆様のご理解とご支援なしには果たせませんでした。

Marine Corps Air Station Iwakuni, as you well know, served as an air-bridge from Okinawa to the affected areas, and this crucial link in the chain of relief assistance would have been impossible without your understanding and cooperation since early March.

我々は、震災で失われたすべてにお悔やみ申し上げるとともに、震災がもたらした3重の災害に対し皆様が堂々と立ち向かわれる姿に頭の下がる思いであります。

We grieve at your loss, and we are humbled by your dignified response to this triple disaster.

どうか我々の友情がひきつづき育まれますように、そして日本国とアメリカ合衆国の他にまたとない絆がこれからも花開きますように。

May our friendship continue to grow, and may the unique bond between Japan and the U.S. continue to flourish.

センパー・フィデリス(常に忠誠であれ)
ジェームス・C・スチュワート大佐

Semper Fidelis,
Colonel James C. Stewart

